

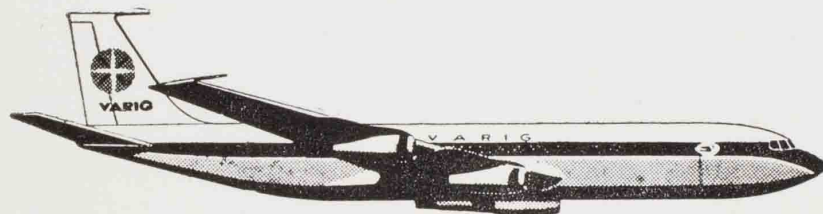


PREFEITURA DE SÃO PAULO

# teatro municipal

DISTRIBUIÇÃO GRÁTIS

Uma boa peça, antes de ser exibida,  
é submetida aos mais rigorosos ensaios,  
passando pelas mãos de diferentes técnicos,  
das mais diversas especializações,  
a fim de proporcionar um espetáculo bom  
e digno de sua preferência.



**Assim é a Varig!**

(Antes de decolar, cada avião da Varig é submetido a centenas de verificações, para lhe oferecer uma viagem tranqüila, rápida e confortável.)



**SOCIEDADE DE CULTURA ARTISTICA**

**52.a Temporada**

**Apresentação 872**

**Decima quarta da temporada**

**CONCERTO DE ENCERRAMENTO**

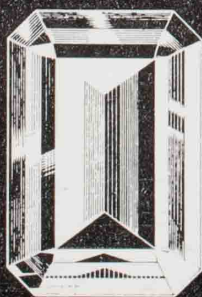
**Solista: soprano *Naida Labay***

**Solista: pianista *Fritz Jank***

**Regente: maestro *Diogo Pacheco***

***Orquestra Sinfônica Municipal***

**Homenagem aos compositores *Alexandre Levy*  
e *Richard Strauss* pelo centenário de seu nascimento**



**Originalidade  
e bom gosto  
na maravilhosa  
coleção de jóias,  
pedras preciosas,  
pérolas  
e brilhantes.  
de H. Stern - Joalheiros**

**H. Stern**

*Joalheiros*

SÃO PAULO: PRAÇA DA REPÚBLICA, 242

SANTOS: PRAÇA MAUÁ, 3

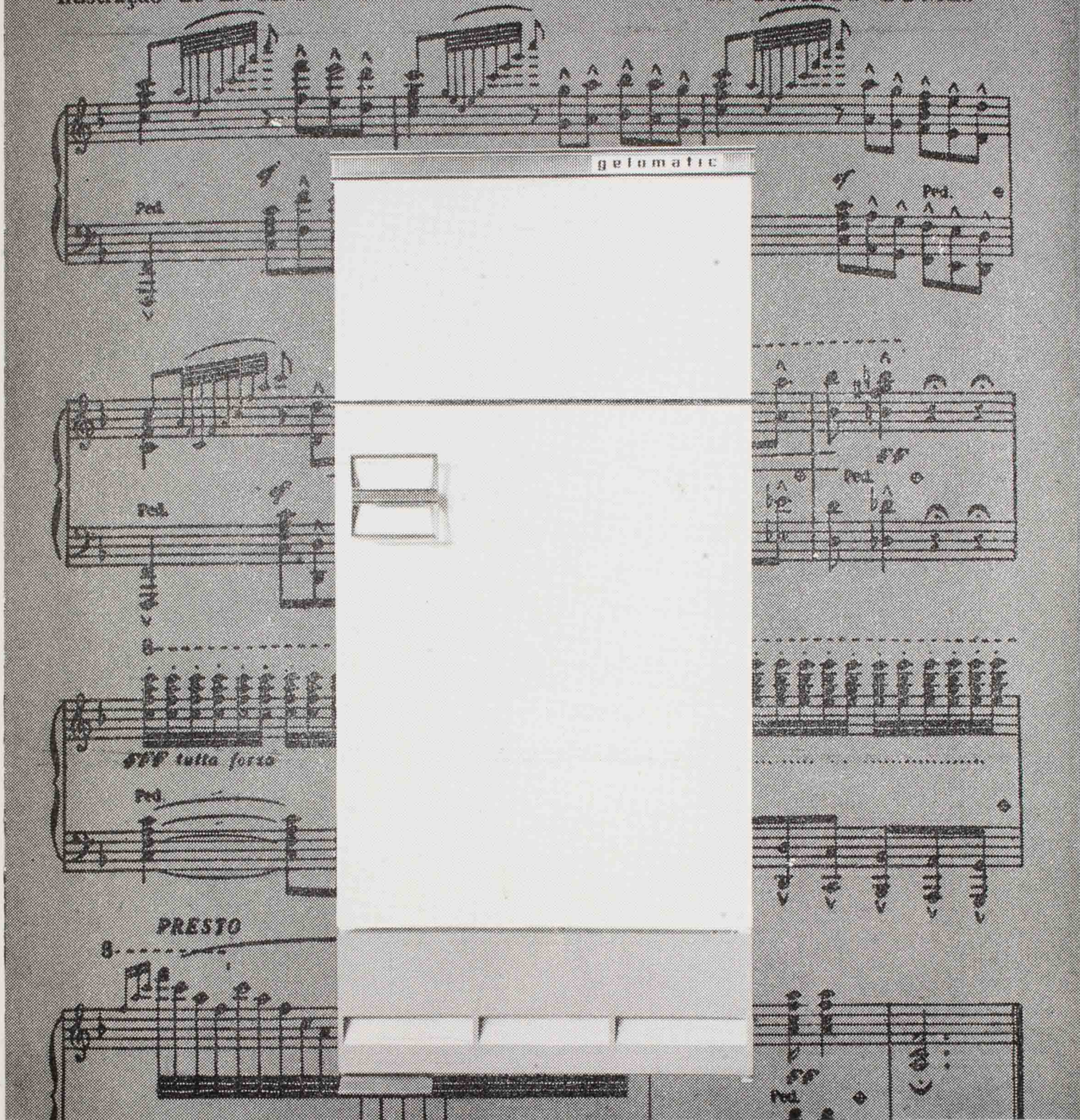
RIO DE JANEIRO: AV. RIO BRANCO, 173

# IL GUARANY

Op. 20

Ilustração de E. BECUCCI

A. CARLOS GOMES



bravíssimo

Um refrigerador de funcionamento allegro molto apaixonato. De durabilidade ostinata. De preço moderato. De beleza vivace.

V. o encontra com 244, 288 ou 351 litros de capacidade. Em todos, degelo automático, pedal para abrir a porta, e os rolêes deslizantes que dispensam o uso de carrinhos. Daí a satisfação que sentimos ao dizer bravo, bravissimo...



**gelomatic** Ouro

PERFEITO PARA DURAR

**NAIDA  
LABAY**



Foto Otto Stupakoff  
Vestido Criação de  
Eernard de Vallois



**CONFÔRTO DE CARRO**

**NÔVO PICK-UP**



**CHEVROLET**

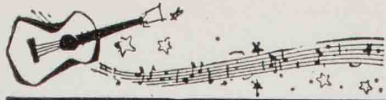
**o mais moderno e possante já construído no Brasil!**



Produto da

**GENERAL MOTORS  
DO BRASIL S. A.**

Compre o seu pick-up  
**CHEVROLET**  
no Concessionário au-  
torizado de sua cidade



**VIOLÃO... música repousante  
que «toca» nosso coração!**



**MEIO SÉCULO DE TRADIÇÃO FABRICANDO O MELHOR VIOLÃO**

Fábrica, Loja e Exposição: R. VOLUNTARIOS DA PATRIA, 2353 — TEL. 3-8934  
OUÇAM pela RADIO BANDEIRANTE todos os domingos às 20 horas: RECITAIS  
DI GIORGIO, programa especializado em assuntos violonísticos.

## NAIDA LABAY

A cantora anglo-bulgara Naida Labay começou sua carreira em Zurich, Suíça, com a idade de 16 anos. Descoberta pelo baixo Luben Vichey, foi por ele apresentada ao Diretor da Ópera daquela cidade, que logo a contratou. Fez sua estreia num drama musical suíço, bem recebido pela crítica e pelo público, começando sua carreira ao lado de artistas como Lisa della Casa, Rudolph Christ e outros, que também principiavam a surgir e que depois se firmariam no mundo operístico mundial.

Prosseguiu trabalhando em Offenbach e Mozart, estudando com o soprano Maria Stader. No desejo de aumentar seu repertório com óperas italianas mudou-se para Praga, afim de estudar com o famoso tenor Tino Patierra. Este reconheceu a qualidade de sua voz e apresentou-a ao «Teatro de Opera 5 de Maio», onde foi contratada para os papéis de «Mimi», «Gilda» e «Violetta», na «Bohème», «Rigoleto» e «Traviatta».

Forçada a interromper sua permanência em Praga em virtude de acontecimentos políticos no País, retornou a Zurich, onde estudou com o Prof. Haeser, e finalmente partiu para Londres. Nesta cidade sua carreira se dividiu em vários ramos, como literatura, televisão, teatro e cinema. Cecil Landau, um dos maiores descobridores de talentos das últimas décadas, interessou-se por Naida Labay e colocou-a no palco ao lado de outros valores então igualmente desconhecidos como Audrey Hepburn, Elisabeth Seal (mais tarde

criadora do papel de «Irma la douce») e o mezzo-soprano de côr Muriel Smith, que seria depois uma «Carmen» famosa e intérprete de vários filmes.

Apreciada nessa época sobretudo pelo seu talento dramático, então mais em evidência, foi incentivada nêsse sentido pelo ator britânico Eric Portmann, tendo recebido duas ofertas: uma da Paramount Pictures, seguindo os passos de Audrey Hepburn, e outra para ser «stand in» de Elizabeth Taylor na filmagem de «Elephant Walk». Recusou ambas, hesitando ainda em abandonar sua carreira de cantora, até que aceitou participar do filme «O homem que sabia demais», dirigido por Alfred Hitchcock, no qual trabalhou ao lado de James Stewart e Doris Day.

Seguiu-se o convite feito por Alexander Paal, associado a Sir Alexander Korda, para representar o papel título no filme «O Rio», a ser dirigido por Renoir na Índia. Mas na mesma época Naida Labay teve outra oferta feita por Georges Foa, Diretor do «Piccolo Scala» de Milão, que, atraído pela sua interpretação no «Barbeiro de Sevilha», convidou-a para o papel principal numa ópera escrita especialmente para a televisão, «Mañana». Naida Labay preferiu este convite, que a reconduzia ao canto, e sua apresentação na TV, e na subsequente filmagem da ópera, constituiram um triunfo pessoal para a artista.

Nessa oportunidade foi ouvida por Peter Gelhorn, regente do «Covent Garden Opera House», de Londres, que a aconselhou a concentrar-se na atividade lírica, julgando-a especialmente bem dotada para a carreira. A aceitação desse

## Carrinhos berços e de lonas



DESMONTÁVEIS



DIVERSOS  
MODELOS E  
PREÇOS

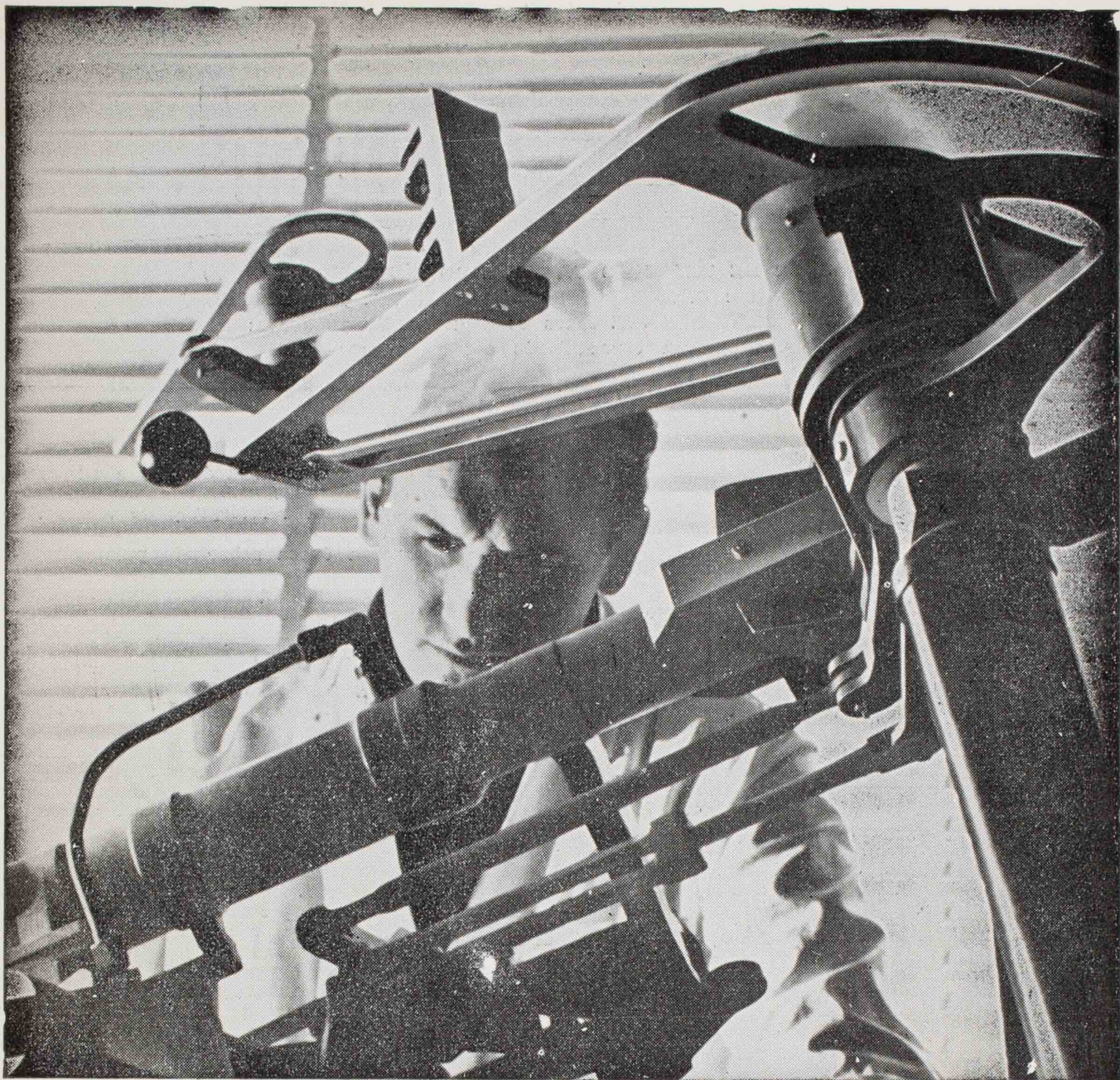
agasalhos  
berços e cortinados  
roupinhas  
carrinhos



**TEM TUDO PARA O SEU BEBÊ**  
*Enxovais completos*

S. PAULO: R. 24 de Maio, 224 - Fone: 36-7724 - Loja

SANTOS: Rua Riachuelo, 49 - Centro - Tel.: 2-2146/7



## **milhares de técnicos a seu serviço**

**COMO UM ATLETA ÀS VÉSPERAS DA PROVA** — Um piloto da ALITALIA é formado no curso especial de três anos no Centro de Treinamento da própria Companhia, faz suas primeiras experiências em moderníssimos aparelhos que reproduzem em terra tôdas as características do vôo, e é selecionado entre dezenas de aspirantes, depois de provas físicas e psíquicas em institutos científicos especializados. Um piloto da ALITALIA, que entre uma viagem e outra deve observar um período de repouso exatamente igual ao dôbro do tempo do último vôo que realizou, está sempre nas mesmas condições de preparo de um atleta nas vésperas da prova.



# **ALITALIA**

**ALITALIA ESTÁ EM TODA ITALIA E VAI A TODO MUNDO**



conselho levaria Naida Labay a participar sucessivamente de tres temporadas no «Festival de Glyndebourne», na Inglaterra, considerado como um dos mais exigentes certames musicais da Europa, onde seu valor foi imediatamente reconhecido por Karl Ebert, Diretor da Ópera de Berlim e também responsável por Glyndebourne. Ai, sob a regência de Peter Gelhorn, Paul Sacher, John Pritchard, Vittorio Gui e Brian Balkwill, cantou papéis importantes em óperas de Mozart («Rapto», «Flauta Encantada», «Impresario», «Núpcias de Figaro», «Cosi fan tutte»); foi «Clorinda» na «Cenerentola» de Rossini e fez «Ariadne», «Zerbiretta» e o «Echo» em «Ariadne auf Naxos» de Richard Strauss. Seus companheiros de cena foram cantores famosos, entre os quais Nan Merriman, Sena Jurinac, Joan Sutherland, Oralia Dominguez, Sesto Bruscantini, Ernst Haefliger e outros. Várias dessas óperas foram gravadas integralmente para a BBC. Ouvida por Sir Thomas Beecham foi por ele escolhida para a gravação completa da ópera «O Rapto do Serralho», de Mozart, que não chegou a realizar por ter sido acometida de pleurisia. Nesses anos de Inglaterra, cuja nacionalidade adquiriu em virtude de casamento, escreveu e cantou para o Rádio e Televisão.

Naida Labay surge mais tarde na Suíça, como representante européia de um Reino Árabe como sede em Genebra, para o qual trabalhou durante dois anos. Essa experiência forneceu-lhe matéria para um livro satírico, «Straw in my camel's hair», traduzido em cinco línguas. Secretariou em seguida o Congresso Mundial Musulmano, cujo jornal foi editado sob sua responsabilidade. Abandonou

o Congresso em virtude das suspeitas implicações políticas do conclave, assumindo então as funções de «precis writer» e coordenadora da «International Standardization Organization», especializando-se em questões de proteção contra as irradiações nucleares. Foi em seguida encarregada de apresentar um relatório sobre a reforma agrária na Bretanha (França), e depois incumbida de compilar e sistematizar todo o material escrito do Festival de Televisão de Montreux.

A morte súbita de seu pai, político exilado búlgaro que se havia fixado em São Paulo, trouxe Naida Labay e sua família para aqui. Interessada em sociologia e arqueologia, Naida Labay empreendeu longa viagem pelo interior do Brasil e alto plano andino, integrando-se mais tarde numa expedição da FAB, tendo condensado suas observações num relatório oficial e num filme encomendados pelo Ministério da Aeronáutica. Sua travessia por territórios ainda virgens, inclusive contatos com tribus que desconheciam os brancos — sobretudo no Território do Roraimá e Norte do Pará — forneceram-lhe material para novo livro, «Jungle Diary». Regressando da expedição, e terminado seu livro, partiu para Marrocos, onde foi colaborador do «Times» na cobertura jornalística das disputas de fronteira entre esse país e a Argélia.

Além dos livros citados, Naida Labay é autora também de «Qqenco» e «The war of artichokes», este último vertido para 4 línguas. Prepara atualmente outra obra, «Adventure in the Transcendental», sobre as buscas do homem moderno no plano religioso.

*...no futuro  
ela terá um*

PIANO

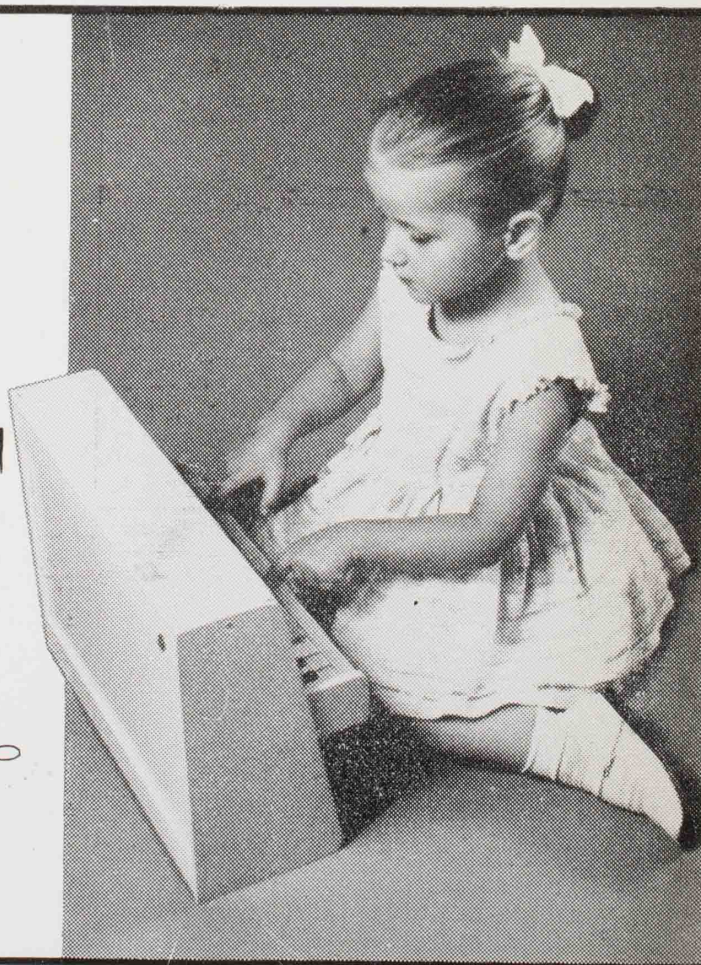
**FRITZ  
DOBBERT**



*ey* **Pianofatura Paulista S.A.** *so*

Rua 7 de Abril, 97 - 3.º andar  
Tels.: 35-5514 e 35-1251 - São Paulo

**À VENDA NAS BOAS CASAS DO RAMO**

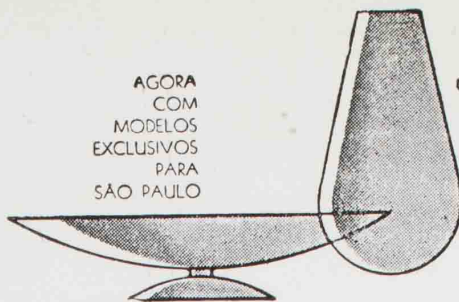


Casa

Bento Loeb

Servindo a Sociedade Paulista desde 1891

AGORA  
COM  
MODELOS  
EXCLUSIVOS  
PARA  
SÃO PAULO



*Cristais  
Fratelli  
Vita*

BAHIA

R. Barão de Itapetininga, 140, Loja 1

ALMOÇO OU JANTAR

Cr\$ 2.300,00

No Restaurante do

**HOTEL EXCELSIOR**

com

Smorgasboard de  
50 pratos



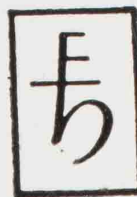
*Hedvig*

PRESENTES EXCLUSIVOS  
MÓVEIS AVULSOS  
ABAJOURS

**DECORAÇÕES EM GERAL**

RUA AURORA, 886  
(Atrás do Cine República)  
Fone: 35-8681

RUA AUGUSTA, 1524 - (Galeria)  
Fone: 31-6143



**HERDER**

Editôra Livraria Ltda.

Os melhores livros em ciências humanas  
de todos os países

Filosofia — Teologia — Filologia —  
Psicologia — Sociologia — Arte —  
Literatura

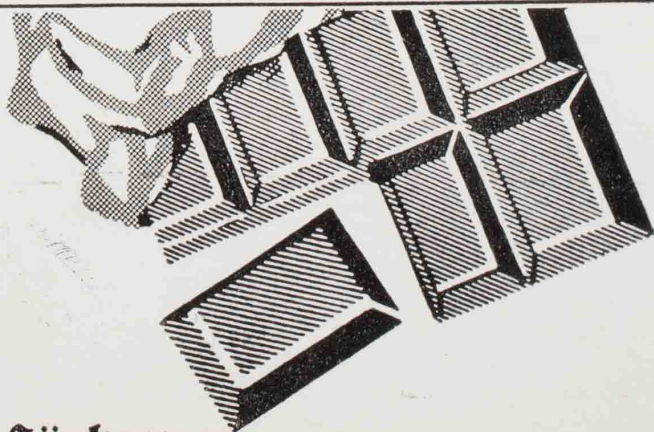
Praça Dom José Gaspar, 106  
3.a sobre-loja, n.º 15

Rua 7 de Abril, 114 - São Paulo



**Sönksen**

Há 75 anos, o sinônimo de máxima qualidade em chocolates finos, bombons de alta classe, balas e pães de mel.



**Sönksen** SEMPRE O MELHOR CHOCOLATE

São Paulo, 11 de Dezembro de 1964 — às 21 horas

## SOCIEDADE DE CULTURA ARTISTICA

873

Concerto de encerramento da  
Temporada de 1964

### PROGRAMA

ALEXANDRE LEVY ..... Samba

RICHARD STRAUSS ..... Burlesca, para piano e orquestra

Solista **Fritz Jank**

RICHARD STRAUSS ..... Quatro Últimas Canções, para soprano e orquestra

Primavera

Setembro

Ao deitar

Ao pôr do sol

Solista **Naida Labay**

RIMSKY KORSAKOFF ..... A Grande Páscoa Russa

### ORQUESTRA SINFÔNICA MUNICIPAL

Regente: **DIOGO PACHECO**



FAQUEIROS : PRATA 100  
FAQUEIROS : AÇO INOX  
BAIXELAS E PRESENTES



A venda nas casas do ramo que  
exigem **QUALIDADE**

# UM DRAMA (COM FINAL FELIZ) EM 4 ATOS

## ATO I

### MULHER QUERENDO COMPRAR UM

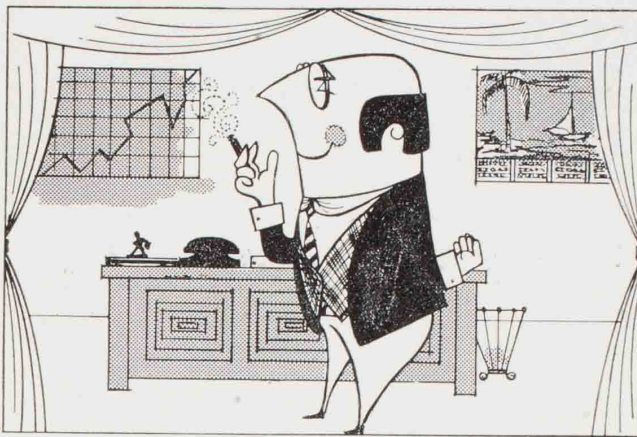
**SIMCA TUFÃO.** Nervosa, pois já percorreu toda a cidade e não achou ainda o plano que lhe conviesse. Ela quer dar o carro usado como entrada e pagar o restante a longo prazo (em até 25 meses, por exemplo). E exige também a tranquilidade de uma perfeita assistência técnica permanente.



## ATO II

### PROPRIETÁRIO DE UMA GRANDE INDÚSTRIA

quer um carro de alta categoria. E também um bom negócio para pagamento à vista. Se possível, numa loja aqui no centro, pertinho de seu escritório. Ele exige um bom atendimento, e, se houver demonstração domiciliar será ótimo, pois poupará tempo, e a esposa ficará feliz em participar da escolha do carro que a levará aos grandes acontecimentos.



## ATO III

### ÊLE TEM UMA PROFISSÃO LIBERAL.

É homem muito ocupado. Está sempre correndo, atendendo mil coisas. Precisa de um Simca Tufão urgente. E quer escolher seu carro numa hora que o favoreça, sem atropelos. Procura um revendedor que atenda até as 22 horas, ou então no domingo, até as 13 horas. E por ser muito ocupado, gostaria de receber seu carro já emplacado, licença em seu nome etc. Além disso, procura o melhor plano para o pagamento. Em 8 meses, sem juros, viria a calhar!



## ATO IV

### FORAM TODOS À

# AUTOVEST

(Av. Rio Branco, 436, Tel. 32-0787) e ficaram muito felizes. Tiveram seus desejos realizados.





FRITZ  
JANK

**SARU**

Últimas Criações em Roupinhas para  
Recém-Nascidos e Crianças até 14 anos

SE HABLA ESPAÑOL

ENGLISH SPOKEN

ON PARLE FRANÇAIS

- \* R. B. de Itapetininga, 216 — Telephone: 33-1041
- \* R. Cons. Crispiniano, 347 — Telephone: 34-8770
- \* Rua 24 de Maio, 27 — Telephone: 32-4317
- \* Rua Direita, 78 — Telephone: 33-2799

Lojas **SARU** MODAS INFANTIS  
SÍMBOLO da GARANTIA



Quem conhece

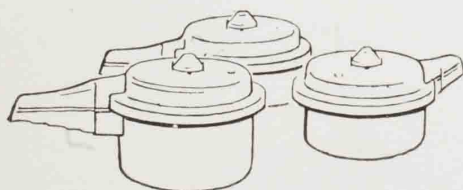
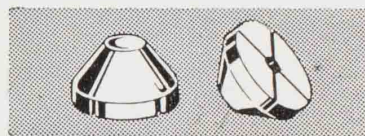
## PANELAS DE PRESSÃO

prefere cada vez mais

# Rochedo

No Brasil inteiro, aumenta diariamente o número de casas que preferem Rochedo - a mais famosa Panela de Pressão. Rochedo oferece tudo que V. deseja de uma panela de pressão e muitas vantagens especiais, ainda, que a tornam, hoje em dia, na grande preferência nacional de quem conhece. V. também deve proporcionar à sua família o conforto máximo que lhe oferece Rochedo - a mais moderna Panela de Pressão!

Conheça a válvula cônica - o "Pêso da Tapa", exclusivo da Rochedo



Há uma Panela de Pressão Rochedo para cada orçamento para as necessidades de cada família: 2 1/2, 4, 6 e 8 litros



Não entope e permite o escapamento do excesso de ar mais facilmente

Muito maior rapidez no cozinhar

Ausência completa de assobios

Maior economia... mais pratos em muito menos tempo

Procure no seu Revendedor mais próximo - a sua Panela de Pressão Rochedo

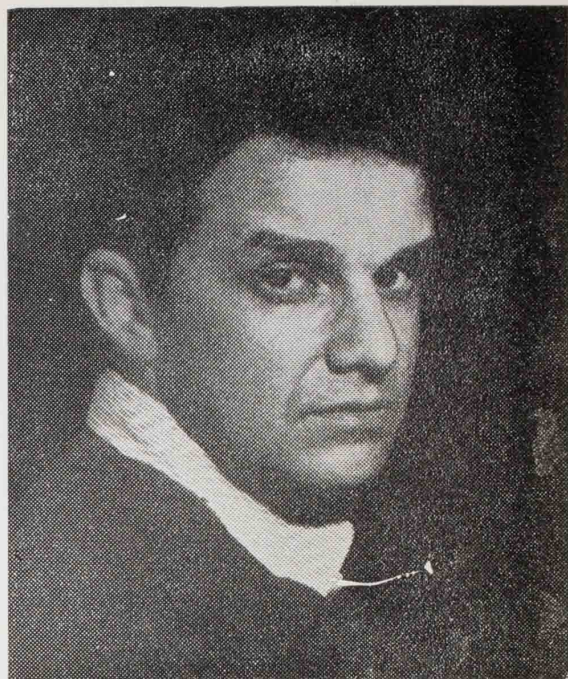
um produto da

**ALUMÍNIO DO BRASIL S.A.**

39-9-111

A venda em: Móveis e Utensílios LUIZ — Rua Dr. César Castiglioni, 278 — BAZAR FAMOIO - R. Domingos de Moraes, 305 — FORNECEDORA DE RANIERI Artigo do Lar S. A. - Rua Mauá, 706 — PRESENTES MICKEY - Rua Ribeiro de Lima, 518

Regente:  
**DIOGO  
PACHECO**



**IRMÃOS  
DEL VECCHIO LTDA.**

PARA CONCERTISTAS



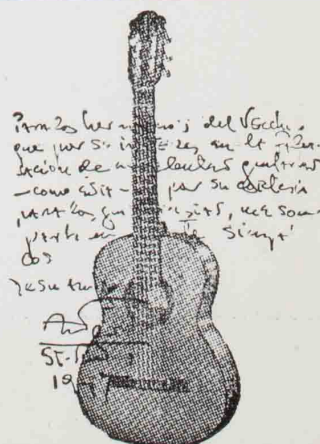
apresentam

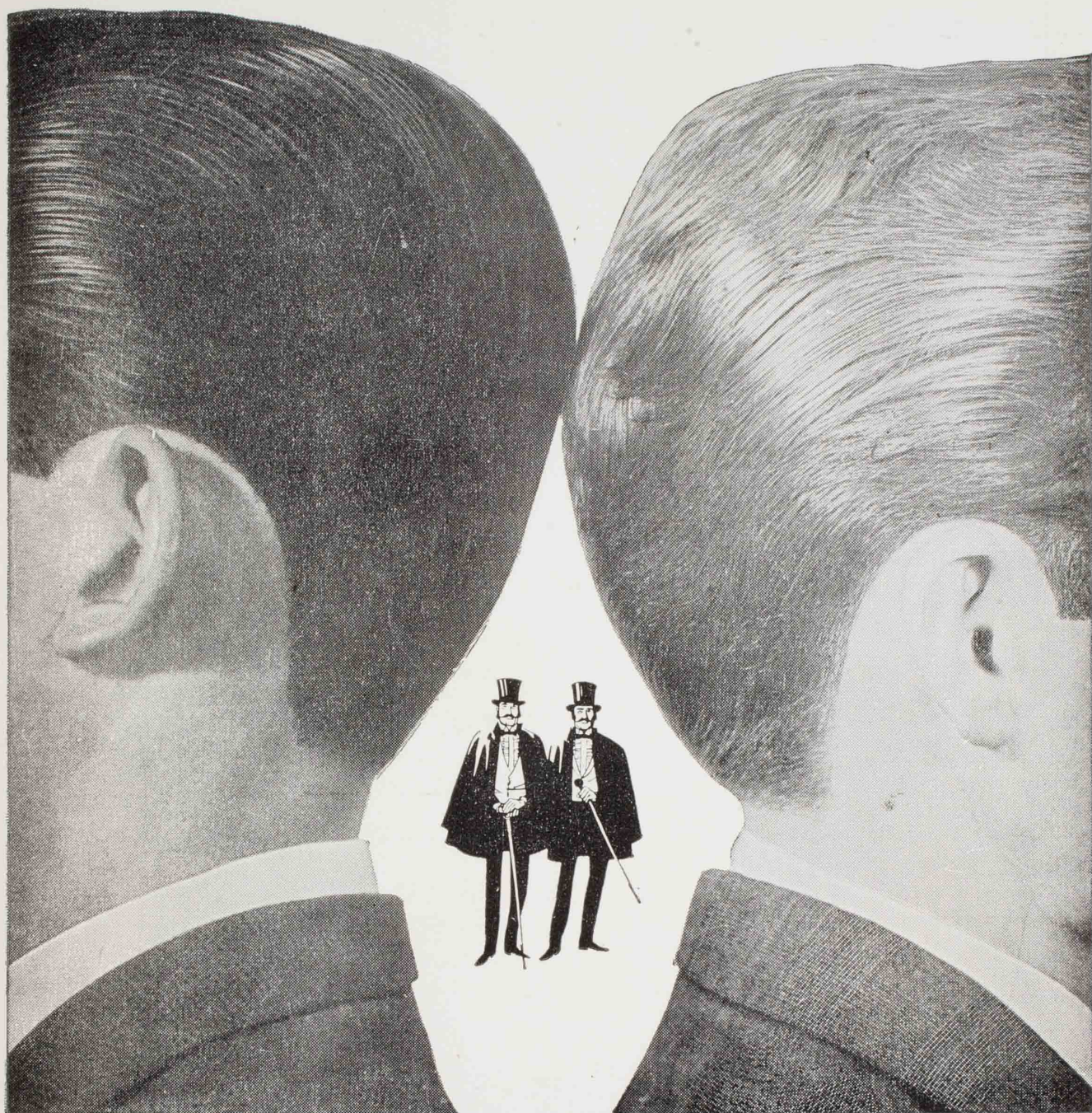
VIOLÃO MODELO «SEGOVIA»

**INDISCUTIVELMENTE  
O MAIS PERFEITO**



Fábrica e Loja: Rua Aurora, 190/198  
Tel.: 34-0346 — C. P. 611 — São Paulo





NO DUELO DA ELEGÂNCIA... EMPATE! ÊLES USAM

**COTYFIX**

EXPERIMENTE COTYFIX. É UM FIXADOR MODERNO, NÃO CONTÉM ÔLEOS. SOLUVEL, NÃO ENGORDURA OU RESSECA, REALÇA O BRILHO ESPONTÂNEO DOS CABELOS

APRESENTADO EM PRÁTICA EMBALAGEM PLÁSTICA







## VERSÃO LIVRE DA LETRA DAS CANÇÕES DE STRAUSS

### PRIMAVERA

Em sombrias cavernas sonhei com tuas árvores, teu ar azul, teu perfume e o canto dos pássaros. Agora estás diante de mim como um milagre, aberta, brilhante, coberta de luz. Tu me reconheces e me chamas ternamente e tua presença abençoada faz estremecer todos os meus membros.

### SETEMBRO

O jardim está de luto. A chuva cai fria sôbre as flôres e o verão caminha para seu fim. Uma a uma, tombam as folhas doiradas da acacia. Espantado e frágil, o verão sorri no jardim que morre. Permanece ainda algum tempo perto das rosas e depois, lentamente, fecha os olhos fatigados.

### AO DEITAR

Agora que o dia me fatigou, gostaria que meu desejo ardente recebesse, como uma criança a noite de estrelas. Mão e pensamento — imóveis! Meus sentidos querem se dissolver no sono. E a alma deseja voar livremente para viver muitas vidas profundas no círculo encantado da noite.

### AO PÔR DO SOL

De mãos dadas atravessamos alegria e sofrimento. Agora é o repouso no silêncio do país. À nossa volta os vales fogem e o ar escurece. Apenas duas calhandras sobem no perfume crepuscular. Aproxima-te, deixa que elas vibrem, logo virá a hora imóvel. Não nos percamos nesta solidão. Oh, calma e grande Paz! Tão profunda no vermelho da tarde. Como estamos cansados. Será isto a morte?



## CASA NAZARIAN

artigos finos

para presentes

últimas novidades

Av. São João — Esquina Cons. Crispiniano

## R. STRAUS — QUATRO ÚLTIMAS CANÇÕES

### FRUEHLING

Hermann Hesse

In daemmrigen Gruefften traemte ich lang  
Von Deinen Baeumen und blauen Lueften,  
Von Deinem Duft und Vogelsang.  
Nun liegst Du erschlossen in Gleiss und Zier  
Von Licht uebergossen, wie ein Wunder vor mir.  
Du kennst mich wieder, Du lockst mich zart,  
Es zittert durch, all' meine Glieder Deine selige Gegenwart.

### SEPTEMBER

Hermann Hesse

Der Garten trauert, kuehl sinkt in die Blumen der Regen,  
Der Sommer schauert still seinem Ende entgegen.  
Golden tropft Blatt um Blatt nieder vom hohnen Akazienbaum  
Sommer laechelt erstaunt und matt in den sterbenden Gartentraum.  
Lange noch bei den Rosen bleibt er stehn, sehnt sich nach Ruh —  
Langsam tut er die muedgewordenen Augen zu.

### BEIM SCHLAFENGEHEN

Hermann Hesse

Nun der Tag mich mued' gemacht, soll mein sehnliches Verlangen  
Freundlich die gestirnte Nacht wie ein muedes Kind empfangen.  
Haende lasst von allem Tun, Stirn vergiss Du alles Denken,  
Alle meine Sinne num wollen sich in Schlummer senken;  
Und die Seele unbewacht will in freien Fluegen schweben,  
Um im Zauberkreis der Nacht tief und tausendfach zu leben.

### IM ABENDROT

Joseph von Eichendorff

Wir sind durch Not und Freude gegangen Hand in Hand,  
Vom Wandern ruhen wir num ueberm stillen Land.  
Rings sich die Taeler neigen, es dunkelt schon die Luft,  
Zwei Lerchen nur noch steigen nach traemend in den Duft.  
Tritt her und lass' sie schwirren, bald ist es Schlafenszeit,  
Dass wir uns nicht verirren in dieser Einsamkeit.  
O weiter, stiller Friede! So tief im Abendrot.  
Wie sind wir wandermuede — ist dies etwa der Tod?

---

## TEATRO

## MUNICIPAL

em revista

Editores

*Ribeiro - publicidade e editora Ltda.*

REDAÇÃO — ADMINISTRAÇÃO — PUBLICIDADE

av. ipiranga, 795 - 1.º andar - conj. 105 - fone: 37-4841 - são paulo

Diretores

M. H. RIBEIRO — JOÃO B. RIBEIRO

Composta e Impressa na  
GRAFICA CINELÂNDIA LTDA.  
Rua Vitória, 93

---

**boas festas  
e feliz ano novo!**



*é o que, sinceramente lhe desejam as*

**CASAS  
PERNAMBUCANAS**

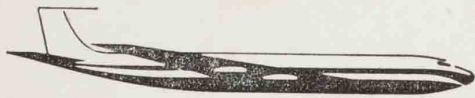
**presentes úteis**

**AIR FRANCE**

# PARIS

porta da Europa

com  
uma  
só  
escala



Serviços mais rápidos sobre o Atlântico Sul.\*

**Rio-Madri direto**, tôdas as quartas-feiras e sábados.

**Buenos Aires-Dakar direto** tôdas as sextas-feiras.

Conexões imediatas em Paris, com tôdas as cidades européias.

Informações com as agências de viagens ou na **AIR FRANCE**

\* sujeitos a aprovação Governamental.

**AIR FRANCE**

A MAIOR RÊDE AÉREA DO MUNDO

